

ВЕСТНИК  
ТОМСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

ФИЛОЛОГИЯ

TOMSK STATE UNIVERSITY JOURNAL OF PHILOLOGY

---

---

*Научный журнал*

---

---

**2015**

**№ 2 (34)**

Свидетельство о регистрации  
ПИ № ФС77-29496 от 27 сентября 2007 г.

Журнал входит в "Перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук", Высшей аттестационной комиссии



***Редакционная коллегия журнала  
«Вестник Томского государственного  
университета. Филология»***

**Т.А. Демешкина** (Томск, Россия) –  
главный редактор  
**И.А. Айзикова** (Томск, Россия) – зам.  
главного редактора  
**Ю.М. Ершов** (Томск, Россия) – зам.  
главного редактора  
**Д.А. Катунин** (Томск, Россия) – отв.  
секретарь  
**П.П. Каминский** (Томск, Россия) –  
зам. отв. секретаря  
**Е.В. Иванцова** (Томск, Россия)  
**Т.Л. Рыбальченко** (Томск, Россия)  
**В.А. Суханов** (Томск, Россия)

***Editorial Board of the  
Tomsk State University  
Journal of Philology***

**T.A. Demeshkina** (Tomsk, Russia) – Editor-  
in-Chief  
**I.A. Aizikova** (Tomsk, Russia) – Deputy Edi-  
tor-in-Chief  
**Yu.M. Yershov** (Tomsk, Russia) – Deputy  
Editor-in-Chief  
**D.A. Katunin** (Tomsk, Russia) – Executive  
Editor  
**P.P. Kaminskiy** (Tomsk, Russia) – Deputy  
Executive Editor  
**Ye.V. Ivantsova** (Tomsk, Russia)  
**T.L. Rybalchenko** (Tomsk, Russia)  
**V.A. Sukhanov** (Tomsk, Russia)

***Редакционный совет журнала  
«Вестник Томского государственного  
университета. Филология»***

**Дж.Ф. Бейлин** Стоуни-Брук, США)  
**Е.Л. Варганова** (Москва, Россия)  
**Н.Д. Голев** (Кемерово, Россия)  
**Е.А. Добренко** (Шеффилд, Великобритания)  
  
**М.Н. Липовецкий** (Боулдер, США)  
**З.И. Резанова** (Томск, Россия)  
**И.В. Силантьев** (Новосибирск, Россия)  
**С.Л. Фрэнкс** (Блумингтон, США)  
**Т.В. Шмелева** (Великий Новгород, Россия)  
**А.С. Янушкевич** (Томск, Россия)

***Editorial Council of the  
Tomsk State University  
Journal of Philology***

**J.F. Bailyn** (Stony Brook, United States)  
**Ye.L. Vartanova** (Moscow, Russia)  
**N.D. Golev** (Kemerovo, Russia)  
**E.A. Dobrenko** (Sheffield, United King-  
dom)  
**M.N. Lipovetsky** (Boulder, United States)  
**Z.I. Rezanova** (Tomsk, Russia)  
**I.V. Silantev** (Novosibirsk, Russia)  
**S.L. Franks** (Bloomington, United States)  
**T.V. Shmeleva** (Veliky Novgorod, Russia)  
**A.S. Yanushkevch** (Tomsk, Russia)

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

<b>Григорьева Т.В.</b> Аксиологические особенности оппозиции ‘легкий – тяжелый’ в русском языке .....	5
<b>Ефанова Л.Г.</b> Контаминация (Материалы к словарю лингвистических терминов). Часть 1. Широкое и узкое понимание термина «контаминация» .....	14
<b>Лутфуллина Г.Ф.</b> Репрезентация ситуации восприятия временными формами английского языка .....	23
<b>Морозова И.С., Смольянина Е.А.</b> Особенности метафоризации в научном тексте (на материале научной статьи М. Блэка «Metaphor» на английском языке).....	33
<b>Поддубная Н.Н.</b> Специфика реализации категории модальности в комическом тексте (на примере шванка российских немцев).....	45
<b>Пушкарева И.А.</b> Прецедентный текст « <i>Мир спасёт красота</i> » в городской газете «Кузнецкий рабочий»: семантико-стилистический анализ (к вопросу о динамике ценностной картины мира в региональном медиадискурсе конца XX – начала XXI в.) .....	55
<b>Старикова Г.Н.</b> Отчет И. Петлина о поездке в Китай как лингвистический источник.....	71

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<b>Анисимова Е.Е., Анисимов К.В.</b> Эхо Жуковского и Гоголя в прозе И.А. Бунина 1910-х гг.: поэтика баллады и эстетика «страшного». Статья 2 .....	86
<b>Ахметова Г.А.</b> Л.Н. Толстой и Н.Н. Ге: диалог писателя и художника .....	105
<b>Киселев В.С., Владимирова Т.Л.</b> Из истории и текстологии эпистолярной прозы В.А. Жуковского. Письма к Н.И. Гнедичу. Статья 2 .....	124
<b>Никонова Н.Е., Ковалев П.А., Крупницкая Д.Е.</b> Три «Узника» В.А. Жуковского: о стратегиях поэтического автоперевода.....	138
<b>Седельникова О.В., Шатохина А.О.</b> Роман Ф.М. Достоевского «Игрок» в англоязычных переводах: к постановке проблемы .....	154
<b>Тимашова О.В.</b> Проблемы жанра и композиции ранних произведений А.Ф. Писемского, опубликованных в журнале «Москвитянин» .....	166

### ЖУРНАЛИСТИКА

<b>Водолазская С.А.</b> Конвергенция как инновационный способ организации работы в современном медиапространстве .....	174
<b>Жилякова Н.В., Выгон Л.С.</b> Традиции новиковской сатиры в томском журнале «Ерш» (1906–1907 гг.).....	184
<b>Тепляшина А.Н.</b> Профессиональная критика ресторанов в деловой прессе как фактор жанровой модификации рецензии .....	195
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	205

## CONTENTS

### LINGUISTICS

<b>Grigoreva T.V.</b> Axiological features of opposition 'light – heavy' in Russian.....	5
<b>Efanova L.G.</b> Blending (data for a linguistic terminological dictionary). Part 1. The broad and the narrow interpretation of blending.....	14
<b>Lutfullina G.F.</b> Representation of the perception situation by English Tenses.....	23
<b>Morozova I.S., Smolyanina Ye A.</b> Specificity of metaphorization in scientific text (on the data of the English scientific article "Metaphor" by M. Black) .....	33
<b>Poddubnaya N.N.</b> Specificity of modality representation in the comic text of the Russian Germans' schwank.....	45
<b>Pushkareva I.A.</b> The precedent text "Beauty will save the world" in the city newspaper <i>Kuznetsky rabochiy</i> : semantic and stylistic analysis (on the dynamics of the axiological picture of the world in the regional media discourse of the late 20th and early 21st centuries) .....	55
<b>Starikova G.N.</b> Ivan Petlin's report about his trip to China as a linguistic source.....	71

### LITERATURE STUDIES

<b>Anisimova Ye. Ye., Anisimov K.V.</b> Zhukovsky's and Gogol's echo in the 1910s prose by I.A. Bunin: the poetics of the ballad and the aesthetics of horror. Article Two.....	86
<b>Akhmetova G.A.</b> Leo Tolstoy and Nikolai Ge: dialogue of a writer and an artist .....	105
<b>Kiselev V.S., Vladimirova T.L.</b> From the history and textology of V.A. Zhukovsky's collection of letters. Letters to N.I. Gnedich (Article Two).....	124
<b>Nikonova N.Ye., Kovalev P.A., Krupnitskaia D.Ye.</b> Three "Prisoners" of V.A. Zhukovsky: poetic auto-translation strategies.....	138
<b>Sedelnikova O.V., Shatokhina A.O.</b> <i>The Gambler</i> by F.M. Dostoevsky in English translations: problem statement .....	154
<b>Timashova O.V.</b> Problems of genre and composition of A.F. Pisemsky's early works published in <i>Moskvityanin</i> .....	156

### JOURNALISM

<b>Vodolazskaya S.A.</b> Convergence as an innovative way of organizing work in the modern media space .....	174
<b>Zhiliakova N.V., Vygon L.S.</b> Nikolay Novikov's satirical tradition in Tomsk magazine <i>Yorsh</i> (1906–1907).....	184
<b>Teplyashina A.N.</b> Professional criticism of restaurants in the business press as a factor of genre modification of reviews .....	195
<b>INFORMATION ABOUT THE AUTHORS</b> .....	205